



中国太原理工大学

和

德国汉诺威大学

学术交流合作谅解备忘录

**Memorandum of Understanding (MoU) for
Academic Exchange and Cooperation**

between

Leibniz Universität Hannover, Germany

and

Taiyuan University of Technology, China

Leibniz Universität Hannover and Taiyuan University of Technology, to develop an academic exchange and cooperation program in education and research, have agreed to the following:
汉诺威大学和太原理工大学，为了发展教育和研究领域学术交流合作项目，同意如下内容：

1. Based on the principles of mutual benefit and respect for each other's independence, the two institutions will foster:

基于互利共赢和相互尊重各自独立的原则，双方将培养：

a) Students and academic and administrative staff exchanges

学生以及研究和管理人员互换

b) Joint research activities;

联合研究活动

c) Exchanges of academic materials

学术资源互换

2. Visiting scientists will be given a workplace and the necessary equipment, the classes of guest lectures will be included in the curriculum of the receiving institution.

将为访问学者提供工作场所和必要的设备，邀请方的课程设置中将包含访问者的讲座课

3. Students will be enrolled according to their academic record. For the subjects involved, all parties intend to reach compatibility of their curricula and exams and the mutual recognition of students' credits and degrees.

按照学生成绩来登录学籍。所涉及的主题是双方意愿达成的课程设置和考试以及学生的学分和学位的互认。

4. The receiving institution will help staff and students to find suitable accommodation and support their academic, social and cultural integration.



太原理工大学

Taiyuan University of Technology

11
102
1004

Leibniz
Universität
Hannover

邀请方会协助教职员工和学生寻找合适的住宿支持他们的学术，社交和文化融合。

- 5. All parties will develop joint teaching or research projects and apply for appropriate funds of national or international institutions. If all parties agree, additional partners could also participate in the projects.

双方将发展联合教学或研究项目并且申请安排国家或国际范围的基金支持。如果双方同意，其他合作伙伴也可以加入项目。

- 6. It is implicit that every activity undertaken under this agreement is approved by the appropriate officials at each institution and must fall within each institution's academic and fiscal constraints.

不言而喻，此项中的活动要经各自部门有关官员核准，同时必须受到各自部门的学术和财务约束。

- 7. This contract comes into effect on the date of signature for an initial period of three years and can be renewed for another three-year period after the previous contract has expired. Extension of contract is an active step six month before expiry of the previous contract and subject to prior existence of actual cooperation activities in the previous three-year period of contract. If the contract is not actively renewed, it expires automatically. It may be amended by agreement of the parties.

此合同文本签字后生效，有效期为三年，合同过期后能再延长三年时间。合约有效期延长要在已有实际合作活动的为期三年合同期满之前的6个月进行联系。如果没能及时更新联系，合同自动取消。合同应该被协议双方来修订。

In order to terminate, a one year written notice must be issued.

要终止协议，需要提前一年发出书面通知。

- 8. This agreement may be modified at any time after due consultation between the two institutions.

此协议应该经由双方部门之间在一定时间的讨论来修订。

- 9. Both parties agree that this contract does not contain any financial obligations for either side, and that measures will be pursued on the condition that national or international funds are available for the specific purpose.

双方同意，此合同文本不为彼此对方承担任何金融义务，而且本着遵循国家或国际基金对特定目的的要求来约束。

Prof. Dr. iur. Volker Epping

Prof. Dr. Ming Lv

President 校长
Leibniz Universität Hannover
汉诺威大学

Date: 日期

UNIVERSITÄT HANNOVER
Das Präsidium
Hochschulbüro für Internationales
Welfengarten 1 A
30167 Hannover

President 校长
Taiyuan University of Technology
太原理工大学

Date: 日期